

El sistema sintáctico del selknam u ona

Ana Fernández Garay

Conicet-UNLPam

anafgaray@gmail.com

Resumen

El selknam u ona es una lengua actualmente extinguida, perteneciente a la familia Chon. Se habló en Tierra del Fuego y fue documentada por Beauvoir (1915), Tonelli (1926) y Najlis (1973, 1975). A partir de estos materiales, se intenta establecer el sistema sintáctico de esta lengua, emparentada cercanamente con el tehuelche o aonek'ó ?a?jen. Según nuestra hipótesis, existiría claramente un sistema ergativo-absolutivo en esta lengua. Para confirmarlo, comparamos las oraciones intransitivas con las oraciones transitivas del material documentado, a fin de establecer si el sujeto (S) de la intransitiva se manifiesta marcado del mismo modo que el objeto (O) de la transitiva. Sin embargo, puede ocurrir que el sistema sintáctico se halle escindido, con lo cual trataremos de determinar no solo el sistema coexistente con el ergativo-absolutivo sino también el condicionamiento (semántico o sintáctico) que generó la escisión.

Abstract

Selknam or Ona is currently an extinct language, which belongs to the Chon family. It was spoken in Tierra del Fuego and it was documented by Beauvoir (1915), Tonelli (1926) and Najlis (1973, 1975). Through these documents, we attempt to establish the syntactic system of this language, closely related to the Tehuelche or Aonek'ó ?a?jen. According to our hypothesis, there would clearly exist an ergative-absolutive system in Selknam. In order to confirm this idea, we will compare the intransitive sentences with the transitive ones that were found in the documents, so as to determine if the subject (S) of the intransitives is marked in the same way as the object (O) of the transitive is. However, it may happen that the syntactic system may be split, for that reason we will try to establish not only the system that coexists with the ergative-absolutive one but also the conditions (semantic or syntactic) that produced the split.

Los Selknam u onas

Los *onas* o *selknam* ocuparon la mayor parte de la Isla Grande de Tierra del Fuego. Cuando Najlis (1973) describió la lengua de este grupo, solo quedaban dos hablantes que la usaban con cierta eficiencia y que, junto a un tercero más joven y por lo tanto menos eficiente, fueron los consultantes de la investigadora.

La lengua pertenece a la familia lingüística Chon (Suárez 1988) junto con el tehuelche o aonek'ó ?a?jen, hablado entre el río Santa Cruz y el Estrecho de Magallanes; el *teushen*, hablado entre el río Chubut y el río Santa Cruz; y el *haush* o *manekenk*, ubicado en el extremo sudeste de la Isla Grande de Tierra del Fuego. El selknam se extinguió en la segunda mitad del siglo XX. Las lenguas teushen y haush se hallan pobremente

documentadas a través de vocabularios. Por el contrario, la más documentada de las lenguas Chon es el tehuelche, cuya primera gramática fue escrita hacia 1860 por Schmid (1910).

Características del selknam u ona

El *selknam*, al igual que el tehuelche, es una lengua aglutinante que marca generalmente el núcleo. Los personales del selknam son dependientes e independientes. Los documentados por Najlis (1973: 21) son:

	Singular		Dual		Plural	
	Dep	Indep	Dep	Indep	Dep	Indep
1 ^a	<i>j</i> ¹	<i>jah</i>	<i>jko-</i>	<i>jkoah</i>		<i>jkoahj</i>
2 ^a	<i>m-</i>	<i>mah</i>				<i>mahj</i>

Con respecto al orden del verbo (V) y de los argumentos sujeto (S) y objeto (O) en la oración, consideramos los datos aportados por Najlis (1973), Beauvoir (1915), Tonelli (1926) y Suárez (1966). En la oración intransitiva los órdenes posibles, siendo S un nominal o un pronombre, son VS y SV, aunque este último es menos frecuente. El orden básico de esta lengua para la intransitiva es claramente VS. En lo que hace a la oración transitiva sin sujeto, el orden predominante es OV, aunque también se observa el orden VO con menor frecuencia. En la oración transitiva con sujeto, se presentan las siguientes posibilidades en los distintos corpora: OVS, SOV y SVO. Así, en Beauvoir y Suárez se manifiesta un mayor porcentaje de oraciones con orden SOV, mientras que en Tonelli SOV y OVS están equiparados. Solo en Najlis predomina el orden OVS. Considerando todos los conteos, el orden básico en selknam es SOV, aunque OVS es también muy frecuente, en tanto que SVO es de muy baja frecuencia. Otra característica es el empleo de posposiciones y la presencia de verbos descriptivos o atributivos en lugar de adjetivos.

Aspectos teóricos

Nos basaremos en Dixon (1994), Whaley (1997), Comrie (2005) y Siewierska (2005) para desarrollar este punto. Las lenguas presentan diversos tipos de alineamientos sintácticos. El término alineamiento refiere a cómo los argumentos centrales de la oración transitiva, que denominaremos A (agente) y P (paciente) se alinean en relación al argumento único, que será denominado S, de la intransitiva. Dicho alineamiento refiere a la marcación de los argumentos. Es decir, cómo A y P se hallan marcados frente a S. La marcación puede ser morfológica y manifestarse a través de los casos, o sintáctica y de este modo indicarse a través de adposiciones o por medio del orden de los argumentos. Otra manera de marcar los argumentos es por medio de referencias cruzadas en el verbo (Dixon 1994: 42-49), estrategia denominada concordancia por Whaley (1997: 153 y ss.). Siguiendo a Comrie (2005), los alineamientos más conocidos para los argumentos expresados por frases nominales y pronombres independientes son el *nominativo-acusativo* y el *ergativo-*

¹ Se sigue la transcripción fonológica de Najlis (1973): /p, t, c, k, q, p', t', k', q', s, ʃ, x, h, l, r, j, w, ʔ, m, n, i, e, è, u, o, ò, à/.

- PF.M/F²-estar angosto-MC.F TPT-F bolsa.F
 ‘está angosta la bolsa’
- b. *h-àštèr-n* *nèj-n ?òlj* (Najlis, 1973: 41)
 PF.N-estar angosto- MC.N TPT-N ropa.N
 ‘está angosta la ropa’

(2) Intransitivo no prefijable

- a. *t’am-èn* *mer na?* (Najlis, 1973: 65)
 estar colgado-MC.F TRCT mujer.F
 ‘estaba colgada (ahorcada) la mujer’
- b. *t’am-n* *mer ?òlj* (Najlis, 1973: 65)
 estar colgado-MC.N TRCT ropa.N
 ‘está colgada la ropa’

(3) Transitivo prefijable

- a. *sèokkj conn k-ahjqe-nn* *nèj-j mah* (Najlis, 1973: 19)
 dos hombre PF.M/F-mirar-MC.M TPT-M 2.M
 ‘dos hombres miras tú (hombre)’
- b. *sèokj jèpr h-ahjqe-nn* *nèj-j mah* (Najlis, 1973: 19)
 dos carne PF.N-mirar-MC.M TPT-M 2.M
 ‘dos carnes miras tú (hombre)’

(4) Transitivo no prefijable

- a. *p’èjj m-jèl-nn* *nèj jah* (Najlis, 1973: 44)
 cuchillo.M CAU-arreglar-MC.M TPT 1
 ‘el cuchillo arreglo yo’
- b. *jèpr t’e-nn* *nèj-j j-lal?* (Najlis, 1973: 57)
 carne.N comer-MC.M TPT-M mi-hijo.M
 ‘mi hijo come carne’

Najlis señala que los verbos transitivos suelen ser prefijables (1973: 41). Entre los verbos transitivos no prefijables documentados por esta investigadora, aparecen varios ejemplos de verbos causativizados, como el de (4)a., que se halla determinado por el prefijo causativo *m-*. Si bien en su gramática no presenta muchos ejemplos de verbos transitivos no prefijables, en su diccionario (1975) ofrece algunos verbos de este grupo: *p’a’jèjn* ‘llevar’, *t’asè* ‘despedazar’, *q’àšm* ‘llevar al hombro’, etc., aunque a simple vista se observa que no son frecuentes. En los intransitivos prefijables, la aparición de *k- ~ h-* es automática, en cambio, en los transitivos, su presencia suele alternar con *t-*, prefijo referente que no indica género, siempre que el objeto se posponga al verbo.

Alineamientos sintácticos en selknam

² Abreviaturas: CAU = causativo, F = femenino, M = masculino, MC = modo certitivo, N = neutro, PF = prefijo focalizante, PR = prefijo referente, TPT = tiempo presente, TRCT = tiempo reciente, 1, 2, 3 = primera, segunda y tercera persona.

Considerando los verbos existentes en esta lengua, y comparando los argumentos A, S y P en los ejemplos ofrecidos, podemos observar la existencia de un alineamiento ergativo-absolutivo en los verbos prefijables. En este grupo, P concuerda con los prefijos que Najlis llama focalizantes *k-* y *h-*, y que tienen la función de concordar en género con su objeto, tal como ocurre en los ejemplos (3).a. y b. A su vez, si observamos los ejemplos (1)a. y b., es S el que ahora concuerda con los prefijos *k-* y *h-*, tratando del mismo modo a P y S. Por lo tanto, $P=S \neq A$, lo que manifiesta un claro alineamiento ergativo-absolutivo.

Por otro lado, podríamos pensar que habiendo dos grupos de verbos intransitivos, prefijables y no prefijables, podrían diferenciarse semánticamente según presenten S como pacientes (con verbos descriptivos o estativos) o como activos (con verbos que exigen voluntad del participante único). En este sentido, revisando la lista de ambos grupos de verbos intransitivos, vemos que en los dos grupos existen verbos que presentan una gran variedad semántica, de modo tal que no se los puede dividir entre los que exigen voluntad y control por parte de un agente y los que piden un sujeto pasivo o paciente, lo cual nos llevaría a pensar en un alineamiento activo-inactivo.

Descartada esta posibilidad de un alineamiento que presente intransitividad escindida, volvemos a los ejemplos de Najlis, y observamos que en los verbos no prefijables no hay marcación de ninguno de los tres argumentos. No hay un sistema de casos que distinga acusativos de nominativos o ergativos de absolutivos. Tampoco hay adposiciones que marquen nominales o personales en función A, S o P, ni concordancias posibles entre argumentos e índices personales incorporados en los verbos. Veamos qué pasa con el orden de los argumentos. Según decíamos más arriba, la oración intransitiva podía tener los dos órdenes posibles: VS y SV. Para la transitiva, los órdenes posibles son: OVS, SOV y SVO. Es decir que no hay un orden fijo que pueda manifestar un alineamiento nominativo-acusativo (por ejemplo SV/SVO) o ergativo-absolutivo (SV/OVS). Dado entonces que no hay forma de distinguir los argumentos A, P y S según las diferentes posibilidades de marcación existentes en las lenguas, debemos concluir que en el grupo de los verbos no prefijables, el único alineamiento posible es el neutral.

Estamos, pues, ante un sistema escindido, en que parte del mismo presenta un alineamiento ergativo-absolutivo en un grupo de verbos que se caracterizan por mantener concordancias de género con el argumento P de los verbos transitivos y con S de los intransitivos. El otro alineamiento es el neutral, que se manifiesta en el grupo de verbos no prefijables, es decir aquellos que no presentan concordancias de género entre estos verbos y los argumentos S y P. El condicionamiento que produce la escisión es de carácter sintáctico, ya que la misma se genera ante la presencia o ausencia de la concordancia de género entre los argumentos y el verbo.

Conclusiones

A partir de los datos lingüísticos del selknam expuestos en la primera parte de este trabajo, y considerando los distintos tipos de alineamientos existentes en las lenguas del mundo, concluimos que esta lengua de la Patagonia insular presenta un sistema escindido de alineamientos. Por un lado, muestra claramente un sistema ergativo-absolutivo a través de la concordancia de S y P con los verbos prefijables, cuyos prefijos focalizantes *k-* y *h-* remiten a los argumentos mencionados (*k-* concuerda con S y P si los nominales presentan

género masculino o femenino, y *h-* concuerda con S y P si poseen género neutro). El segundo alineamiento que se manifiesta en la lengua es el neutral, en el que A, S y P no pueden diferenciarse por medio de alguna de las posibles marcaciones existente en las lenguas del mundo. El condicionamiento que produce la escisión es sintáctico y depende de la concordancia de género de los argumentos S y P con el verbo.

Bibliografía

Beauvoir, José M. *Los Selknam; Indígenas de Tierra del Fuego*. Buenos Aires: Talleres gráficos de la Compañía General de Fósforos, 1915.

Comrie, Bernard. “Alignment of case marking”. En Haspelmath *et al*, *The World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press, 2005: 398-401.

Dixon, Robert M.W. *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press. 1994.

Haspelmath, Martin *et al*. *The World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press, 2005.

Najlis, Elena. *Lengua Selknam*. Filología y Lingüística, 4. Universidad del Salvador, Facultad de Historia y Letras, Instituto de Lingüística, 1973.

_____. *Diccionario Selknam*. Filología y Lingüística, 4. Universidad del Salvador, Facultad de Historia y Letras, Instituto de Lingüística, 1975.

Schmid, Theophilus. *Two linguistic treatises on the Patagonian or Tehuelche language*, edited with an introduction by Robert Lehmann-Nitsche. Buenos Aires: Coni: 5-57 y 1-41. Agregados a las Actas del *XVII Congreso Internacional de Americanistas*, Buenos Aires, 1910.

Siewierska, Anna. “Alignment of verbal person marking”. En Haspelmath *et al*, *The World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press. 2005: 406-407.

Suárez, Jorge. Listas de palabras y frases en Ona [internet]. Proyecto Ona. En: <http://www.ailla.org>> Archivo de Idiomas Indígenas de Latinoamérica. Acceso Público. ONA001R001 a ONA001R005. 1966.

_____. “Clasificación interna de la familia lingüística chon”. En Jorge Suárez. *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, 1988: 79-100.

Tonelli, Antonio. *Grammatica e Glossario della lingua degli Ona-Šelknàm della Terra del Fuoco*. Torino: Società Editrice Internazionale, 1926.

Whaley, Lindsay, *Introduction to typology. The unity and diversity of language*. California: SAGE publications, 1997.